

РУССКИЙ ЯЗЫК

ДЛЯ МЕДИКОВ

первая часть

医用俄语

第二册

人民卫生出版社

医 用 俄 语

第 二 册

杨 枫 主编

编 者

杨 枫 薛民表 吴宜刚
谭作相 魏星舆 刘玉清

人 民 卫 生 出 版 社

医 用 俄 语

第 二 册

杨 枫 主编

人 民 卫 生 出 版 社 出 版

(北京市崇文区天坛西里10号)

长 春 新 华 印 刷 厂 印 刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米32开本 12¹/₂印张 4 插页 274千字

1983年11月第1版第1次印刷

印数: 1—6,600

统一书号: 14048·4284 定价: 1.30元

前 言

这套《医用俄语》是供具有初步俄语基础的医学生和医务工作者学习用的教材，由1965年高等医学院校用教材《俄语》改编而成的。

全书分为三册。本书是第二册，共20课。学习目的是通过听、说、写、读、译等各方面的练习，打好运用俄语的基础。

本书的原编者有：杨枫、薛民表（哈尔滨医科大学）、吴宣刚（白求恩医科大学）、谭作相（遵义医学院）、魏星舆（西安医学院）等同志。这次由杨枫和刘玉清（哈尔滨医科大学）两同志进行了改编。徐文琴（哈尔滨医科大学）为本书改编做了大量技术性工作。吴宣刚、谭作相、孙瑞星（西安医学院）等同志为改编本作了审阅并提出了改进意见。

由于我们水平不高，肯定会有许多错误，衷心欢迎广大读者批评指正。

编 者

1980年11月

ПЕРВЫЙ УРОК

Четыре основных фактора жизни

Жизнь на Земле подчинена четырем основным факторам. это — температура, вода, атмосфера, давление.

Температура. Принято считать, что на нашей планете наиболее высокая температура плюс 60° , а наиболее низкая — минус 80° по Цельсию^①. Жизнедеятельность не прекращается в этих условиях. Это обеспечивают специальные анатомические и физиологические механизмы приспособления к условиям среды.

Вода — необходимая часть клеток живого организма. Она составляет у млекопитающих примерно две трети их веса. Вода определяет физическое состояние тканей. Велика роль водной среды в распространении жизни на Земле. Без воды организм не может существовать и развиваться.

Шестьдесят пять процентов веса человека составляет вода. Без воды человек не может прожить и нескольких^② дней.

Атмосфера. Непременное условие жизни — атмосфера. Без постоянного обмена газов между орга-

низмом и средой жизнь невозможна.

Сколько^③ человек может прожить без пищи? Более месяца. Без воды? ^④ Несколько дней. Без воздуха? Несколько минут.

Воздух — смесь нескольких газов. Из них большое биологическое значение имеют кислород и углекислый газ.

Молекулярный кислород, который поглощают животные, окисляет углеводы, жиры, белки, за счёт чего^⑤ вырабатывается необходимая для их жизнедеятельности энергия.

Давление. Жители суши приспособлены к небольшим колебаниям давления — от одной трети атмосферы до 3 атмосфер^⑥. Но некоторые глубоководные животные живут в условиях, где ^⑦ давление достигает сотен атмосфер.

Следовательно, каждый вид организмов приспособляется к определенной величине давления.

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

(1) по Цельсию 按照摄氏。

плюс (минус) 60° по Цельсию 摄氏零上 (零下) 六十度。

(2) нескольких 是 несколько 的第二格形式。

(3) сколько 之后省略 времени, 为句中状语。

(4) без воды? 及该段以下各句为不完全句, 此句中省略了。

сколько человек может жить

(5) за счёт чего 连接的是附加从句, 可译为: 依靠这一过程。

(6) 破折号后是明确语, 说明 колебание 的范围。

(7) где 连接的是定语从句。

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. основной Наиболее важный,
существенный, главный. 基本的, 主要的
В основном——в общих, суще-
ственных чертах, в главном. 基本上
2. фактор Момент, сторона. 因素, 因子
3. подчинить [сов.] (кого—что
кому—чему) Поставить в зависи-
мость от кого-, чего-л.
подчинять [несов.] 使…服从…, 使…
受…支配
подчиненный [прич.] 受…制约的, 取决
于…的
4. давление Степень упругости
газов и жидкостей. 压, 压力
5. принятый [принять] Обычный. 通常的, 公认的
принято считать, что 通常认为…, 一般
认为…
6. планета Небесное тело, вращаю-
щееся вокруг солнца и светяще-
ся отраженным светом. 行星

7. плюс Мат. знак (+), Употре-
бляется для указания на темпе-
ратуру воздуха выше нуля. 加号, 正; 零上
плюс 60° 零上60度
8. минус Мат. знак (-) употреб-
ляется для указания на темпе-
ратуру воздуха ниже нуля. 减号, 负; 零下
минус 60° 零下60度
9. обеспечивать [несов.](кого-что
чем)
обеспечить [сов.] Создать все
необходимые условия для осуше-
ствления чего-л; снабдить чем-л.
в достаточном количестве. 保证; 保障
10. анатомический [анатомия] 解剖上的, 解剖学
的
11. механизм Совокупность состоя-
ний и процессов, из которых скла-
дывается какое-л. физическое,
химическое, физиологическое
и т. д. явление. 机理
12. приспособление(к чему) Умение
примениться к чему-л. 适应
приспособление к изменениям
среды. 适应环境变化
13. составлять [несов.] (что)
составить [сов.] Образовать,

Дать в совокупность, итоге,
сумме.

构成, 组成

14. вскармливающие [сущ. мн.] (млеко+питать) Название класса вы-
сших позвоночных животных,
выкармливающих детенышей
своим молоком. 哺乳动物
15. треть, -и [ж.] Одна из трех ра-
вных частей, на которые дели-
тся что-л. 三分之一
две трети общего веса. 全重的三分之二
16. водный [вода] 水的
17. распространение. Сделаться бо-
льше, обширнее. 分布, 传播
18. смесь, и [ж.] Механическое
соединение, смешение разноро-
дных веществ. 混合物
19. молекулярный [молекула] 分子的
20. поглощать [несов.] (кого-что)
поглотить, -ошу, -отишь [сов.]
вобрать, впитать в себя; принять
в себя. 吸收, 吞噬
21. окислять [несов.] (окисление)
(что)
окислить [сов.] Подвергнуть
окислению 使...氧化
22. углеводы [ед. углеводов]

Многочисленная и широко распространённая группа органических соединений, состоящих из углерода, кислорода и водорода, необходимых для жизнедеятельности животных и растительных организмов.

糖类

23. жир Нерастворимое в воде маслянистое вещество, содержащееся в животных и растительных тканях.

脂肪

24. за счёт(чего) Используя что-л. для какой-л. цели; В результате чего.

依靠..., 用...

За счёт поступленных питательных веществ.

依靠摄取的营养物质

25. вырабаты́ваться, -ётся, -ются [несов.]

выработаться[вы+работать][сов.]

Образоваться, создаться.

制成, 产生

26. эне́ргия Запас движения материи (в виде тепла, света, электричества, механического движения и т. д.)

能, 能量

27. жи́тель, -ля [м.] Тот, кто проживает где-л.

居民, 栖息者

28. су́ша Земля в противоположно-
сть водному пространству. 陆地
29. приспособи́ть [приспособление]
[сов.] (что к чему)
приспособля́ть [несов.]
Сделать годным, применить для
чего-л. 使…适应于…
приспособле́нный [прич.] 适应于…的
30. колеба́ние Раскачиваться от
движения взад и вперёд или
сверху вниз. 波动
31. глубоководный [глубоко+вод-
ный] 深水的
32. дости́гать [несов.], (чего, до чего)
достя́гнуть, -стя́гну, -стя́г-
нешь; достя́г, -ла, -ло [сов.]
добиться чего-л. своими усили-
ями приобре́сти, получи́ть
желаемое. 达到, 获得
33. сле́довательно [ввод.]
Стало быть, таким образом. 因此, 可见
34. вид Совокупность особей, обла-
дающих одинаковыми призна-
ками, единица классификации
животных и растений. 种, 种类
35. величина́ Размер, объём. 数值, 大小

УПРАЖНЕНИЯ

1. Запомните следующие словосочетания.

1) Принято считать, что...

2) За счёт (чего-л.) *откуда-то*

2. Читайте следующие предложения, заменяя одно другим слова или словосочетания в рамках.

1) Жизнь

на Земле

на нашей планете

подчинена

у млекопитающих

четырёх основным факторам.

определённой температуре.

воде, атмосфере и давлению.

2) Принято считать, что на нашей планете

наиболее высокая температура плюс 60°.

наиболее низкая температура минус 80°.

3) Вода обеспечивает

нормальную жизнедеятельность организма

человека.

нормальный физиологический процесс.

обмен веществ.

- 4) Город обеспечивает нас
- водой.
 - пищей.
 - овошами.
 - электричеством.

- 5) Вода у
- млекопитающих
 - некоторых высших животных

примерно составляет две трети их веса.

- 6) Человек не может существовать без

- воды.
- постоянного обмена газов.
- кислорода.
- пищи.

- 7) Живой организм может существовать за счёт

- обмена веществ.
- поступивших питательных веществ.
- воды, температуры, воздуха,
- давления атмосферы.

- 8) Жители суши приспособлены к

- небольшим колебаниям давления атмосферы.
- определённой величине давления атмосферы.
- различным условиям природы.
- разным климатам.

- 9) Роль водной среды
белков
температуры в распространении жизни на Земле велика.

3. Переведите на русский язык следующие словосочетания.

- | | |
|--------------|---------------|
| 1) 适应较大的气压变化 | 5) 靠糖类的氧化 |
| 2) 摄氏零上18度 | 6) 释放能量 |
| 3) 疾病发展机理 | 7) 哺乳动物对环境的适应 |
| 4) 吞噬异物 | 8) 温度的波动 |

4. Переведите на русский язык слова, стоящие в скобках, затем переведите предложения на китайский язык.

1) При высокой температуре способность организма (适应) к условиям окружающей среды нарушается. *适应能力*

2) Глубоководные животные (适应于) давлению, достигающему сотен атмосфер. *相适应*

很大 3) (很大) роль температуры, воды, атмосферы и давления в развитии жизни.

4) Без кислорода обмен веществ в организме (是不可能的). *不可能*

5) (通常认为), что приспособление млекопитающих к окружающей среде осуществляется (靠) специальных физиологических механизмов. *靠*

6) Вода (占有) шестьдесят пять процентов веса человека. *占有*

несколько дней
может жить

- 7) Без воды человек (只能活几天).
5. Переведите на китайский язык следующие предложения, обращая внимание на подчеркнутые слова.
- 1) Нормальное для жителей суши давление составляет от одной трети до 3 атмосфер.
 - 2) Трата вещества в нашем теле постоянно пополняется за счёт питательных веществ.
 - 3) Некоторые животные и растения могут жить в условиях, где воздух разрежен.
 - 4) Ожоги могут быть вызваны действием на кожу и солнечных лучей.
 - 5) Иногда приступая к закаливанию, следует получить от врача указания о том, как его проводить.
 - 6) Значит, органические соединения, поступающие в организм с пищей, — это источник энергии, необходимой для его жизнедеятельности.
 - 7) В нашей стране построено и строится много новых домов отдыха, где люди могут отдыхать и укреплять свой организм.
 - 8) При распаде и окислении энергия, которая пошла в своё время на образование растениями органических соединений из неорганических, используется всеми клетками.
6. Ответьте на следующие вопросы.
- 1) Каким основным факторам подчинена жизнь -

на Земле?

- 2) Каковы колебания температуры на нашей планете?
- 3) При помощи чего организм приспосабливается к этим колебаниям?
- 4) Сколько процентов веса человека составляет вода?
- 5) Какое значение имеет вода для жизнедеятельности организма?
- 6) Какие газы имеют наиболее биологическое значение?
- 7) К какому давлению приспособлены жители суши?
7. Переведите следующий текст на русский язык.

地球上的生命受温度、水、空气和气压的制约。通常认为，在摄氏零上60°到零下80°的温度下，生命并不停止。然而并非所有动物都能适应这种波动。

水是生命的重要条件。没有水，陆地上的生物不能生活，尽管某些动物的需水量不大。

空气对生命是很重要的。没有食物人可以活一个多月。没有水可以活4~5天，而没有空气只能活5~6分钟。

人一般对气压感觉不到，因为人体内的压力和周围环境的压力大小是相同的。

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Зона (生物圈) жизни

Живое вещество и все пространство, в котором происходит развитие жизни на Земле, называются зоной жизни, или биосферой (生物圈). Толщина (厚度) биосферы примерно 16 километров (公里): 8 километров в глубину (深度) океана (洋), 8 — в высоту (高度) от поверхности земли. В этих границах дышит, питается, размножается 10 триллионов тонн (万吨) живого вещества: все населяющие (生存) Землю люди, животные и растения. При этом масса (总量) растений превышает (超过) массу животных 10 тысяч раз.

Диалог

А. — Прочитали ли вы статью “Зона жизни”?

Б. — Да, я прочитал статью “Зона жизни”.

А. — Объясните, пожалуйста, что такое Зона жизни?

Б. — Зона жизни — это живое вещество и все пространство, в котором развивается жизнь на Земле.

А. — Какой термин (术语) применяется для обозначения (表示) зоны жизни?

Б. — Для обозначения зоны жизни применяется